慶應義塾大学学術情報リポジトリ

Keio Associated Repository of Academic resouces

Title	マッカーテイ著 横溝直二訳 アメリカ経済地理
Sub Title	
Author	小島, 栄次
Publisher	慶應義塾理財学会
Publication year	1943
Jtitle	三田学会雑誌 (Keio journal of economics). Vol.37, No.2 (1943. 2) ,p.151(75)- 155(79)
JaLC DOI	10.14991/001.19430201-0075
Abstract	
Notes	
Genre	Journal Article
	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00234610-19430201-0075

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって 保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

地方財政制度の成立

研究が望まれるのである。 その成果をみたことを、私は著者と共に喜び度い しかしかかる注文は姑く措 くとして、著者が日本地方財政の特質 と思ふ。(岩波書店刊行、二四六頁)。 といふ未開拓の分野

四精直二譯

經濟地理」(Harold Hull McCarty, 手のやうな大破裂はないとしても、地域間に重大な問題の根源を蔵して居ることは明白である。斯かる理由に依 ガに對するこの種のしかも同國全土にわたつて纒められた研究が絕無であつた。 リカ經濟の地域的構成を研究するのが、即ちアメリカの經濟地理的研究であり & Brothers, New York, 1940.) はまさにその譯書名の通りの內容を持つ研究である。本邦に於いては、 れが地域と地域との間に重大な問題を胎むことも當然に考へられるところである。氣候・地形 く異なるが爲めに、或は開發の歷史を異にする爲め、更に或は經濟的中心地への距離の著 題の重要な一根源をなして居る。それと同様にこの廣大な國土も種々の異質的部分を以つ カ國內各地方の間には經濟生活上高度の地域的特殊化・専門化が生じて居る。今後、 邦内地に二〇倍する國土とを持つ。この大人口の構成が民族的に複雑であつ The geographic basis of American economic life. xxiii + 702 pages そこに紹介の第一の理由が といに紹介する「アメリ

力經濟地理」

あるし、従つてまた譯者の勞は大いに多とされねばならい

介の理 由はこれだけで はない 第二の理由として、 本書が經濟 に興味の

私の見解では地域的個性乃至特殊 するところが多いのだが、然るに奇怪なのは斯かる立場がまだ地理學界に確乎たる地位を占めてないのかと考へ リカ經濟生活の地域的基礎にとしたはろがよかつた。何となればそれは、多くの地理學者が彼等の研究の多く 十地域に分つて敍述して居る。 し大なる成功を收め得たところの既に因習化された地域的取扱を行ふものだからである。 何故そこに栽培されるかをも我々は知らうと欲するのである。」(譯書二三頁、斯かる立場に就 的に經濟學的であり、經濟學者の見地から書かれ、地理學なる學問に對する經濟學者の 據つて述べられて居る。 するのはい 書は基本的にすら地理學的だとも云へない。」(同誌四四四頁)といふ一節が見書は基本的にすら地理學的だとも云へない。」(同誌四四四頁)といふ一節が見 地域なるものは國民經濟生活の量的及び分析的記述を行ふ基礎とし アメリカの かなる地 總論的な部 域であるかを知ることは重要であるが、またどれだけ栽培されるか、 Economic Geography 誌。一九四〇年一〇月號に於ける書評の中に、この書は『ア 性の記述が即ちそれ自體地理學的なものである筈だから その立場は云ふまでもなく地域性記述を目的とするも 大學豫科程度の敵科書であり、 目の 地理學從つてまた經濟地理學に對する見解を述べ、 極めて平易な言葉遣ひ ての一ケ この書の題を右の る。 その記述及び基本原 理解を以つて書かれ 適切 いて いかに な事 は筆者も 栽培さ 更に次 n

場を採り つて同感出來るものであるに拘らず 右のやうに經濟地 介の第二の理由である。 する自然現象の影響を特に取上げ の地域の説 がひと頃本邦でも有力であった「地人相關論」の立場に對して、 明を環境 地理學界には未だ相當議論を呼ぶものたることを示すと に於いて であ 論的考察に ないことに不満なのではあるまいか 頗る烈しい 求めて居る點、 現象を經濟現象の 批評を蒙むつて居る。これはこの書の内容が私に 私として頗る同感で 環境と 私のこの想像は當つてない あると てのみ取扱つて、 する。 だけで 以 アメ 上 15. Ø.

-

こ れ 地理書としてし 過去の變化・殊に將來の變化を考察する場合、國土計畫・農地開發事業・殖林事業・交通施設の變化 かも一九四〇年刊行の ねばならぬ事項に願する。 約十行を與へて居るに過ぎない。(四三六頁)これはまた、 くして例へばテネシ 於ける或る均衡下の狀態としてアメリ その主なものを一三擧げてみれば、 ものとしては、 イ溪谷開發事業に就いても、 激動の様相を察知す カ國 ステュ らさ 世の點に甚し 動態的考察が不 この激動期にあるアメリ 濟外の諸事情を ーズ等があれ程 分なことと なさが

<u>こ</u>と も不満の一つで 各種統計を自由に豊富に見られるア カでなら、

「アメリカ經濟地理

七七(一五三)

日本の讀者としてはそれも

生活の特質を求めたいと思ふ。この結果を得るには我々の注意を重要産業と思はれるもの、國民經濟の種々の地理 は現在の自然的人間的資源に關聯しつく、合衆國經濟生活の地理的分布を叙説することである。全のに詳細な再檢 た一大經濟帝國として認められねばならぬ。しかし單なる第二次的存在ではない。」とあるが、三大輪形圏の原語 生活だけの追究を希望し得るに過ぎぬ。この結果を最もよく達成することは、我々の注意を鍵鑰産業と思はれるも から焼肉と馬鈴薯を食べる地帶から來たい・・」原書五七頁)といふところがあり、 原書三頁)或は「大平原の『朝食用燒肉と馬鈴薯』地帶から來た筋骨逞しい大男が・・・」(六七頁、原文は「大平原の朝食 學の根本概念は地理學的地域による生産の専門化にある。○五頁、原文は「經濟學の一基本概念は各地域による・・・・」 べきであらう。また五一頁に、「太平洋諸州はアメリカ經濟生活の三大輪形圏から山岳や平野によつて遠く隔離され のに(以下略)」(原書九三頁)となつて、重要な一句が抜けて居ることが指摘される。誤譯としては、六七頁は「アメリ は都市國家となつたのである」。といふ個所がある。原語は Urban nation 都市的な國或は都會的な國とでも譯す 成層中の推進力と思はれるものに集注することによつて可能となる。」(一一二頁)といふ個所が質は、「(前略)、我 を行ふことによつて機能上の典型を見失ふ危險を避けるため、戦々はそれを詳密に敍述するよりも各地域の經濟 は各地域の經濟生活を詳密に敍述するよりもその特質を求めようとする。我々はせいぜい作業服型アメリカ經濟 不十分な器・脱漏・誤譯などが少からずあるやうに感ぜられた。例へば不十分な場合として、一經濟 いて一言すれば、遺憾ながら高く評價することが出來ない。若干個所 脱漏の場合としては、「我々の目

をいふ。」(原書、三頁)の意である。 節がその爲めに意味不明瞭となつて居る、即ち「自然地迎學者にとつては地域とは一般的性質に於ては隣接區域と Big three-ring circus. 第二次的存在のそれは、sideshowである。前者は大規模サーカスだから中央舞臺とか檜舞臺 相違するが質質的には同一性を有つ區域をいふ。」(五頁)とあるのは、「自然地理學者にとつては、地域とは地形 語ではなからう。とれ等の他、上記の譯の不十分や脫漏が重なつた個所もあり、 後者を田舎舞臺とでも譯して置いて何故悪いのであらうか。著者は決して三といぶ數を活かして居るの てれは誤器に属しないかも知れぬが、Hypeを常に形態と譯して居るのは、少くとも普 且つまたその區域の地形が一般的特徴に就い て隣接區域のそれと相異なるも 例へば次のやうな重要な一

期待する。(生活社、昭和十七年十月二十日發行、八四二頁、定價八圓) の一枚だけは是非とも入れるべきであつた。改版の際、譯者及び書肆が共に本書内容の改善に努力されることを れた二四頁の鮮明な寫眞版を削除したことに、譯者と共同責任あるものとして不滿を表して置く。 以上、譯者に對する不滿を述べたが尚、出版書肆として、 原著の卷頭にある地形圖及び地域區劃圖、 殊に地域區割 卷中に挿入